

# La expresión de impersonalidad en el español de Chile\*

LUZ MARCELA HURTADO CUBILLOS  
hurta1lm@cmich.edu

Recepción: 15 de abril de 2009  
Aprobación: 08 de mayo de 2009

---

\* Este artículo es parte de un estudio del español hablado en Chile. Se adscribe a la línea de investigación Sociolingüística y Afines de la Maestría en Lingüística, UPTC.

## RESUMEN

Este es un estudio sobre la expresión de impersonalidad en el español hablado en Chile. Con base en la clasificación de María Luisa Hernanz (1990) se analizan como categorías impersonales el uso de *se*, *uno* y las segundas personas *usted* y *tú* con referencias generalizadoras. La hipótesis de partida consiste en que el conocimiento de otra lengua influye en la selección de la forma impersonal: en el español de Valdivia, los hablantes favorecen el impersonal uno para las referencias generalizadoras, posiblemente por influencia del alemán, lengua de los antiguos inmigrantes y la primera lengua de muchos de sus descendientes. Para corroborar esta hipótesis, se analizan 40 entrevistas recogidas en Valdivia y en Santiago (Chile) en 1988 y 2002.

Con el enfoque de la lingüística de la variación y la incorporación de algunos de los factores previamente estudiados por Amparo Morales (1995), las oraciones codificadas se sometieron al programa estadístico VarbRul (Análisis de Regla Variable). De esta manera, se analizaron de forma simultánea las variables sociolingüísticas de *bilingüismo* (mapuche/ alemán/ inglés), *edad*, *sexo*, *ocupación*, *ciudad* (Valdivia / Santiago) y *fecha de la entrevista* (1988/2002). Los resultados del análisis cuantitativo revelan que las variables de *bilingüismo* y *ocupación* determinan el uso de una forma impersonal específica. En cuanto a la variable de *ciudad* el programa mostró que esta variable no tenía ningún efecto.

**Palabras clave:** español de Chile, pronombres impersonales, bilingüismo.

## ASBTRACT

This is a study about impersonal constructions in the Spanish that is spoken in Chile. Based on the classification system of Maria Luisa Hernanz (1990), "se", "uno", and the second person pronouns "usted" and "tu" when making generalizations, are analyzed as impersonal categories. The hypothesis posits that the knowledge of another language influences the selection of the impersonal construction. In the Spanish of Valdivia, speakers favor the impersonal "uno" to make generalizations; this is possibly due to the influence of German, the language of many early immigrants and the first language of many of their descendents. To confirm this hypothesis, 40 interviews collected in Valdivia and Santiago (Chile) in 1988 and 2002 were analyzed.

With a focus on linguistic variation and the incorporation of some of the factors previously studied by Amparo Morales (1995), the sentences were codified and submitted into the statistical software VarbRul (Variable Rules Analysis). In this way, the sociolinguistic variables of bilingualism (Mapuche/German/English), age, sex, occupation, city, (Valdivia/Santiago) and date of interview (1988/2002) were analyzed. The results of the quantitative analysis reveal that two variables, bilingualism and occupation, determine the use of a specific impersonal construction. With respect to the variable "city", the program showed that this variable did not have any effect on which construction was used.

**Key words:** Chilean Spanish, impersonal pronouns, bilingualism.

## INTRODUCCIÓN

El estudio de los arbitrarios singulares ha sido encarado desde perspectivas sintácticas y semánticas. Como parte de las pautas gramaticales que condicionan el uso de los impersonales (Suñer, 1974), se ha demostrado que estos pronombres se utilizan más con tiempos imperfectivos que con los perfectivos (Hernanz, 1990); por ejemplo, se ha encontrado evidencia estadística de la influencia del aspecto verbal en la expresión explícita de *usted* y *tú* cuando no están refiriéndose al interlocutor (Hurtado, 2005). Desde una perspectiva semántica, se explica que la referencia impersonal e indefinida de *se* puede incluir o no al hablante, al oyente o a una(s) tercera(s) persona(s) (Vera Lujan, 1990). Es así como en las entrevistas de nuestro estudio encontramos tanto la oración (1), en la que se aprecia una referencia genérica que no incluye al hablante, como la oración (2), en la que el hablante está refiriéndose a su propia experiencia y posiblemente a la de un tercero. Ya que existen casos en los que el sujeto está excluido, Vera Lujan indica que la equivalencia entre *se* y *uno* no es tan estricta.

- (1) Se escribe una enorme cantidad de estupideces pero la poesía misma apenas *se* conoce.
- (2) Entonces se suponía que hay otra pieza que se ocupa como estudio para uno ir a trabajar allí.

Un trabajo en el que se resalta el valor pragmático del uso de *tú* impersonal es el de Hidalgo Navarro (1996). El autor afirma que el uso impersonal de *tú* representa un caso de atenuación pragmática del *yo*: se trata de una estrategia desfocalizadora que corresponde a una interpretación y a una relación subjetiva con el enunciado. Esto podemos ejemplificarlo con la oración (3), ya que el hablante está refiriéndose a su experiencia pero trata de

atenuarla, de ocultar su yo, con el uso de *tú*. El hablante utiliza los pronombres impersonales como estrategia de distanciamiento con lo que expresa (Enríquez, 1984).

- (3) *Tú no puedes* tutear a una persona que no tú no conoces, y si ves que es mayor de edad...

Por último, algunos estudios de enfoque variacionista son los de Morales (1995) y Cameron (1996). En Morales se analiza la influencia de factores lingüísticos como el tiempo y el aspecto verbal, y de factores sociales como el nivel de bilingüismo y la edad del hablante. Aunque el estudio de Cameron no se enfoca exclusivamente en los pronombres impersonales, muestra que cuando se generaliza, el factor de falta de especificidad del referente desempeña un papel importante en la expresión explícita del pronombre *tú*. Es precisamente en esta línea de la lingüística variacionista en la que ubicamos el presente estudio, con el objetivo principal de delimitar los factores que determinan el uso de las formas impersonales del español de Chile.

### **Objetivos específicos**

1. Observar si la expresión de impersonalidad en el español de Chile está influida por la experiencia que los hablantes tienen con lenguas diferentes al español.
2. Analizar el papel de las variables sociales de ocupación, edad y sexo del hablante.
3. Evidenciar si hay variación en el lapso de 14 años en el que se realizaron las entrevistas.

## **METODOLOGÍA**

### **Población y muestra**

La muestra consiste en 46 entrevistas/conversaciones (individuales y grupales) realizadas en dos épocas diferentes: 1988 y 2002. Las edades de los informantes oscilaban entre 20 y 70 años de edad, se contó con 24 mujeres y 22 hombres, 18 profesionales, 8 técnicos, 6 microempresarios, 10 de servicios y 4 estudiantes universitarios. Las entrevistas de 1988 proceden de un proyecto de investigación del sistema fonológico del español urbano de Valdivia, llevado a cabo en el departamento de Lenguaje y Comunicación de la Universidad Austral de Chile. La coordinadora del proyecto, Gladis Cepeda, facilitó 18 entrevistas que fueron recogidas directamente por los investigadores del proyecto. Según Cepeda et al. (1988), se utilizó un cuestionario como guía y las entrevistas fueron realizadas en las casas

de los participantes. Estas 18 entrevistas son conversaciones sobre temas seleccionados y temas libres. Entre los puntos comunes se cuenta con preguntas personales, actividades diarias, juegos y pasatiempos, amistades, vecinos, fiestas y celebraciones, accidentes, etc. Para evitar inconsistencias en la muestra los entrevistadores fueron preparados en la metodología y se realizaron ensayos previos.

Las 28 entrevistas de junio de 2002 fueron grabadas en las casas de los entrevistados, en las ciudades de Valdivia y Santiago, con los mismos parámetros del método sociolingüístico de recolección de datos y la misma variedad de temas. Los contactos con los entrevistados de Valdivia fueron realizados a través del programa de intercambio entre la Universidad Austral de Chile y Central Michigan University. Los participantes eran miembros de las familias que acogen en sus hogares a los estudiantes estadounidenses. En cuanto a los hablantes de Santiago, los contactos fueron realizados a través de redes sociales de interacción.

## **Variables sociolingüísticas**

### **1. Variable dependiente**

En el español de Chile, coexisten las formas *tú* y *vos* para la segunda persona singular. El uso de *vos* predomina en el nivel popular en todo el país y el uso de *tú* predomina en el nivel culto (Wagner, 1996). Desde el siglo XIX, se alternan las formas como *vos eres*, *vos soís* y *tú eres*, y los estratos más bajos utilizan la forma *-ís* para el indicativo de la segunda conjugación y el subjuntivo de la primera conjugación (Lispki, 1994). En la actualidad, en la provincia de Parinacota ocurre un voseo directo como en *voh ehtái* y uno encubierto como en *tú ehtái* (Wagner, 1996). En regiones como en Atacama (norte) y en Chiloé, Wagner indica que predomina el tuteo con vacilaciones verbales como en *tú cantah* y *tu cantái*.

Aunque hoy día se ha reactivado el uso de *vos* y se han extendido sus formas (*-ís* en la segunda conjugación) al estrato social medio y entre los jóvenes, no incluimos en nuestro análisis estas formas ya que ocurrieron pocos casos. Como Wagner (1996) explica, la combinación de *tú* con el voseo verbal se utiliza en situaciones de confianza, lo que explica su poca aparición en la entrevista. De igual manera, excluimos el *usted* impersonal pues encontramos sólo 5 casos. Por lo tanto, nos enfocamos en el uso de *se*, *uno* y la segunda persona *tú* con referencias generalizadoras. Seleccionamos y analizamos 1.240 oraciones con pronombres impersonales singulares y entre ellos los *se* que denotaban que la acción verbal dependía de la intervención de un agente. Para los impersonales *uno* y *tú* se incluyeron también las oraciones en las que dichos pronombres estaban implícitos.

## 2. Variables independientes

### 2.1 Edad

### 2.2 Sexo

### 2.3 Ocupación: servicios, microempresario, estudiante universitario, técnico y profesional

### 2.4 Bilingüismo: mapudungu, alemán e inglés

### 2.5 Año de entrevista: 1988 y 2002

### 2.6 Ciudad: Valdivia y Santiago

A pesar de que estudiosos como Oroz (1966) señalan la existencia de cuatro zonas dialectales (norte, central, sur y el archipiélago de Chiloé), Lipski (1994) afirma que en el español de Chile hay muy poca variación regional. Wagner (1996) por su parte, y basado en aspectos fónicos y sintácticos (p. ej. el uso del voseo o del tuteo), distingue tres áreas dialectales que difieren del resto del país, tales como la provincia de Parinacota (noroeste), la región de Chiloé (variedad que se habla también en la parte meridional de la provincia de Llanquihue) y el área rural de la provincia de Cautín en la que habita el 80% de la población indígena mapuche del país. Este autor considera que en el habla de Chile hay más variación a nivel diastrático y está liderada por el habla popular. A pesar de que ciudades como Valdivia y Santiago no se apartarían del modelo general hablado en Chile, incluimos en este estudio la variable de *ciudad* ya que los hablantes de Valdivia (zona sur) han tenido influencias lingüísticas diferentes a los de Santiago (zona central): "Valdivia está en un área de sustrato Huichille y Araucano, y de adstrato alemán por la inmigración alemana que comenzó a partir de 1846. Los alemanes llegaron a la zona de Valdivia, Osorno y Llanquihue con la primera oleada de inmigración que duró hasta 1875" (Blancpain, 1994: 69). Además, la provincia de Valdivia es uno de los lugares con mayor concentración de la población de origen Mapuche (Salas, 1992).

En cuanto a la clasificación de *bilingüismo*, ésta se basó en las declaraciones de los hablantes. Con esta variable se intenta, además de corroborar nuestra hipótesis, observar qué influencia ejerce el tener la experiencia con el mapudungu (lengua de la comunidad indígena mapuche) en la selección de los pronombres impersonales del español. A pesar de que en el español de Chile se ha observado la presencia mapuche sólo en algunos elementos léxicos (Lipski, 1994; Salas, 1992), intentamos explorar su influencia en el nivel sintáctico. Por último, para la variable de *edad* los hablantes fueron clasificados en intervalos de 10 años.

### 3. Instrumento de análisis cuantitativo

Una vez codificados los datos se sometieron al programa de regresión múltiple llamado VarbRul, en su versión GoldVarb para Macintosh. Con este programa es posible analizar y comparar de manera simultánea todas las variables sociolingüísticas y determinar cómo se relacionan con la variable dependiente (la selección de los pronombres impersonales). Mediante el cómputo de *stepping up* y *stepping down*, el programa elimina las variables que no son significativas y escoge aquellas que muestran efecto en la variable dependiente. De acuerdo con Poplack y Tagliamonte (2001), VarbRul proporciona evidencia en tres niveles: la relevancia estadística del efecto (*significance*), el alcance del efecto (*range*), y la jerarquía de la influencia, esta última determinada por el orden de los pesos VarbRul dentro de cada grupo de variables. El programa provee los pesos de relevancia de cada factor de los grupos de variables independientes, un número entre 0,00 y 0,99. Entre más significativo el factor, más alejado está el número de 0,50.

### RESULTADOS

Debido a que la versión del programa VarbRul utilizada no permitía manejar más de dos variables dependientes por cómputo, se efectuaron 2 cómputos separados para observar los porcentajes y pesos de cada pronombre arbitrario en relación con los otros. Es importante resaltar que el programa estadístico eliminó la variable *ciudad* en los dos cómputos, lo que indica su falta de efecto en la variable dependiente. En las tablas 1 y 2 se encuentran las variables que fueron seleccionadas como determinantes en el uso de la forma impersonal. Los resultados de los grupos significativos (al nivel 0,05) aparecen ordenados según su alcance, es decir, la diferencia numérica entre el peso VarbRul más bajo y el más alto (alcance = *range*).

**Tabla 1. Porcentajes y pesos VarBRul del uso de tú no-específico y uno**

	tú			uno			total <sup>a</sup>	
	N	%	Peso	N	%	Peso		
<b>1. Ocupación (range: 83)</b>								
Servicios	28	25	0,35	83	75	0,65	111	18
Microempresario	15	28	0,46	38	72	0,54	53	9
Técnico	22	19	0,08	91	81	0,92	113	19
Universitario	21	36	0,81	37	64	0,19	58	10
Profesional	132	48	0,91	142	42	0,09	274	45
<b>2. Año de entrevista (range: 77)</b>								
1988	5	3	0,04	192	97	0,95	197	32
2002	213	52	0,82	199	48	0,18	412	68
<b>3. Sexo (range: 43)</b>								
femenino	146	41	0,69	207	59	0,31	353	58
masculino	72	28	0,25	184	72	0,75	256	42
<b>4. edad (range: 40)</b>								
20-29	36	41	0,74	52	59	0,26	88	14
30-39	18	19	0,35	77	81	0,65	95	16
40-49	62	32	0,40	129	68	0,60	191	31
50-59	45	38	0,42	73	62	0,59	118	19
60+	57	49	0,67	60	51	0,33	117	19
<b>5. Bilingüismo (range: 40)</b>								
españ. +alem. +map.	109	25	0,38	327	75	0,62	436	72
inglés	109	63	0,78	64	37	0,22	173	28
<b>TOTAL</b>	<b>218</b>	<b>36</b>	<b>391</b>	<b>64</b>	<b>609</b>			

Significance: 0,048

N: número de casos para cada pronombre impersonal  
a número total de *tú* y *uno*

Según la tabla 1, el factor con mayor grado de influencia es el de *profesión u oficio* (Range, 83). Los dedicados a los servicios (ej. conductor y servicio doméstico) y los técnicos utilizaron más la forma impersonal con *uno* (75% y 81%, pesos 0,65 y 0,92). En cambio, los profesionales y los estudiantes universitarios favorecieron la forma impersonal *tú* (48% y 36%, pesos 0,91 y 0,81). El segundo factor en orden de importancia es *año de la entrevista* (Range, 77). Es significativo que el porcentaje y peso más alto de *tú* se encuentra en las entrevistas del año 2002 (52% y peso 0,82) y del impersonal *uno* en las de 1988 (97% y peso 0,95), ya que sugiere que en un lapso de 14 años hay un cambio en progreso.

En cuanto a la variable que más nos interesa, el manejo de otras lenguas, la falta de casos del impersonal *tú* entre los que hablaban alemán o mapuche nos obligó a agruparlos con los que únicamente hablaban español. De esta manera, fue posible prestar atención a la posible influencia del conocimiento del inglés, lengua en la que es común el uso del *tú* impersonal. Como se observa, los que declararon hablar inglés favorecieron el *tú* (63%, peso 0,78), y los hablantes de sólo español y los que además hablaban mapudungu o alemán favorecieron el uso de *uno* (75%, peso 0,62).

En las variables de *sexo* y *edad*, el uso de *tú* generalizador es mayor en las mujeres (41%, peso 0,69), los más jóvenes (de 20 a 30 años, peso 0,74) y los mayores de 60 años (peso 0,67). Los hombres (0,75) y los participantes entre 30 y 59 años (0,59 - 0,65) fueron los que favorecieron el *uno*. Estos resultados son contrarios a los del estudio de Laberge y Sankoff (1980), ya que el uso de *on* del francés fue una variante femenina y los usos de *tú* ocurrieron más entre los hombres más jóvenes. Hasta aquí, nuestros resultados apuntan a que este posible cambio, que ha ocurrido en el transcurso de 14 años, está liderado por las mujeres y los jóvenes, los cuales pueden ser también los profesionales y universitarios que favorecieron el *tú*.

**Tabla 2. Porcentaje y pesos VarBRul de las referencias generalizadoras con *uno* y *se***

	uno			se			total <sup>a</sup>	
	N	%	Peso	N	%	Peso	———	
<b>1. Bilingüismo (range: 40)</b>								
alemán	34	41	0.60	48	59	0.40	82	8
mapudungu	26	76	0.82	8	24	0.18	34	3
inglés	64	31	0.37	142	69	0.63	206	20
sólo español	267	39	0.51	419	61	0.49	686	68
<b>2. Profesión u oficio (range: 36)</b>								
Servicios	83	50	0.68	83	50	0.32	166	16
Microempresario	38	31	0.43	85	69	0.57	123	12
Técnico	91	56	0.71	71	44	0.29	162	16
Universitario	37	46	0.53	44	54	0.47	81	8
Profesional	142	30	0.35	334	70	0.65	476	47

Significance: 0.000

N: número de casos para cada pronombre impersonal  
a número total de *uno* y *se*

Al hacer el cómputo con *uno* y *se* como variables dependientes (tabla 2), el programa VarbRul eliminó las variables de *sexo*, *edad*, *ciudad* y *año de la entrevista* por no tener efecto en la expresión de dichos impersonales. El grupo más significativo fue el de *bilin-güismo*. En esta ocasión fue posible discriminar las cuatro lenguas, pues ocurrieron casos de los dos pronombres en cada una. Como puede observarse, los que además del español hablaban mapudungu o hablaban alemán tuvieron pesos VarbRul más altos en el uso de *uno* (pesos 0,82 y 0,60, respectivamente) y los que hablaban inglés favorecieron más el *se* (0,63). Estos resultados apoyan la hipótesis inicial de la posible influencia del sustrato alemán, ya que en esta lengua se utiliza el pronombre *man* para las referencias generalizadoras y el equivalente al *tú* en español sólo se utiliza para referir a un interlocutor. En relación al mapudungun, en Salas (1992) encontramos que esta lengua tiene un sistema pronominal más complejo, con pronombres de primera y segunda persona que utiliza el número singular si se refiere a la situación de hablante y oyente, en número dual y plural si dialogan como un grupo real o simbólico de 2 o más personas. Es posible que las reglas de uso del mapudungu se hayan transferido, en la medida que la única fórmula de tratamiento de un interlocutor es *tú* en situaciones formales e informales (Wagner, 1996).

En cuanto a la variable de *profesión u oficio* se observa la misma dirección del efecto en *uno* ya que continúan siendo los técnicos (0,71) y los de servicios (0,68) los que usaron más este pronombre impersonal. Los profesionales (0,65) y microempresarios (0,57) favorecen el *se*.

## CONCLUSIÓN

Con base en los resultados, es posible concluir que la influencia principal en la selección de los pronombres impersonales la ejerció la variable de *profesión u oficio* (los de servicios y los técnicos favorecen el uso de *uno*, los universitarios y profesionales el uso de *tú* y, los profesionales y los microempresarios el de *se*). Ya que (1) este factor de ocupación puede vincularse con el nivel educativo y la clase social del hablante y (2) la variable *ciudad* fue eliminada por el programa, se apoya la afirmación de Wagner de que el español chileno tiene más variación a nivel diastrático que a nivel dialectal: aunque las ciudades están localizadas en diferentes regiones su habla hace parte de un español chileno general. Además, es posible que el fenómeno en el que se combina *tú* con las formas del *vos* (*tu ves = tu veí*), popularizado y extendido a todas las situaciones informales, en la clase media y en especial con los jóvenes, influya en la selección de *tú* como la forma impersonal preferida por los estudiantes universitarios y los profesionales.

Sin embargo, el hecho que la selección del *tú* impersonal pueda vincularse también a la

experiencia con el inglés conduce a nuestro segundo factor significativo, el *bilingüismo* (los que además de español hablaban alemán o mapudungu no usaron el *tú* generalizador y expresaron impersonalidad a través de *uno*). A pesar de que los resultados sugieren que las reglas de uso de dichas lenguas se hayan transferido, creemos necesario seguir investigando sobre el sistema pronominal mapungu y alemán para poder analizar los contextos lingüísticos específicos en los que aparece un determinado pronombre impersonal.

En lo referente a las variables de sexo y edad, aunque se observó que a través de los años ha habido un cambio, hacia una preferencia por el *tú*, en un estudio futuro sería necesario hacer tabulaciones cruzadas para determinar si en realidad son las mujeres y los jóvenes los que están liderando ese cambio, y examinar la relación con la variable de profesión. De igual manera, y dado que los resultados acerca de la edad del hablante no aportaron una clara idea de la dirección de su influencia, en un estudio futuro debería reagruparse esta variable utilizando rangos de edad más amplios que permitan observar mejor su efecto.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bello, A. (1940). Advertencias sobre el uso de la lengua castellana. *El español de Chile*. Ed. Rodolfo Lenz. Biblioteca de Dialectología Hispanoamericana VI. Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires. 49-76.

Blancpain, J.-P. (1994). *Los alemanes en Chile*. Santiago: Dolmen Ed.

Cameron, R. (1996). A community-based test of a linguistic hypothesis. *Language in Society*, 25: 61-111.

Cepeda, G. et al., (1988). *El habla de Valdivia urbano: primera etapa de una investigación*. Valdivia, Chile: Imprenta América.

Enríquez, E. (1984). *El pronombre personal de sujeto en la lengua hablada en Madrid*. Madrid: Instituto "Miguel de Cervantes".

Hernanz, M. L. (1990). En torno a los sujetos arbitrarios: la segunda persona del singular. *Estudios de Lingüística de España y México*. Eds. Violeta Demonte y Beatriz Garza. México: Universidad Autónoma de México, 151-178.

Hidalgo N., A. (1996). Sobre los mecanismos de impersonalización en la conversación coloquial:

el tú impersonal. *ELUA* 11. 163-176.

Hurtado, L. M. (2005). El uso de tú, usted y uno en el español de los colombianos y colombo-americanos. *Contactos y Contextos Lingüísticos: El español en los Estados Unidos y en contacto con otras lenguas. Lingüística Iberoamericana*, Vol. 27. Eds. Luis Ortiz y Manuel Lacorte. Editorial Iberoamericana/Vervuert, 187-200.

Laberge, S. and Sankoff G. (1986). Anything you can do. *The Social Life of Language*. Ed. G. Sankoff. Philadelphia: University of Pennsylvania.

Lipski, J. (1994). *El español de América*. Madrid: Cátedra.

Morales, A. (1995). The Loss of the Spanish Impersonal Particle *se* among Bilinguals. *Spanish in the Four Continents*. Ed. Carmen Silva-Corvalán. Washington: Georgetown UP. 148-162.

Morales, F. (1972). El voceo en Chile. *Boletín de Filología*, 23-24, 262-73.

Oroz, R. (1966). *La lengua castellana en Chile*. Santiago: Universidad de Chile.

Poplack, S. and Tagliamonte, S. (2001). *African American English in the Diaspora*. Malden, MA: Blackwell.

Salas, A. (1992). *El mapuche o araucano*. Madrid: Colecciones Mapfre.

Suñer, M. (1974). Where does impersonal *se* come from? *Linguistic Studies in Romance Languages*. Washington, DC: Georgetown University Press, 146-157.

Vera L., A. (1990). *Las construcciones pronominales en español*. Universidad de Murcia: España.

Wagner, C. (1996). Chile. *Manual de dialectología hispánica*. Manuel Alvar, director. Barcelona: Ariel Lingüística, 222-229.